

## 1) Conference interpreting is distinctive because it takes place

- A. within a particular format of interjection
- B. within a particular format of reaction
- C. within a particular format of interaction
- D. within a particular format of conjunction

## 2) The most appropriate interpreting of

" I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it"

- A. " لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة الغربية قبل جئت إلى الكويت وأنا حقاً سقطت في الحب معها"
- B. "لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة العربية قبل مجيئي إلى الكويت وأني حقاً عشقتها"
- C. " أعرف شيئاً عن الثقافة العربية عندما جئت إلى الكويت ولذلك حقاً سقطت في الحب معها"
- D. "لم أكن أعرف الكثير عن الثقافة العربية قبل جئت إلى الكويت وأنا حقاً سقطت في الحب معها"

## 3) The scope of the interpreter's task is mainly

- A. processing
- B. retrieving
- C. storing
- D. production

## 4) The audiovisual telecommunications equipment are used to ..... when communicating with deaf and hearing-impaired people.

- A. facilitate remote interpreting
- B. obstruct remote interpreting
- C. facilitate community interpreting
- D. obstruct liaison interpreting

## 5) The most appropriate interpreting of

كشف متخصصون في التربية والتعليم أن 30 في المائة من الوطن العربي يعاني من الأمية

- A. Specializers in the detection of Education that 30 per cent of the Arab world is suffering from illiteracy .
- B. Specialists in teaching and learning have detected that 30 per cent of the Arab World are literate
- C. Specialists in education have found out that 30 per cent of the Arab World is suffering from illiteracy.
- D. Educationalists in the Ministry of Education have detected that 30 per cent of the Arab World are helping in illiterate

## 6) Consecutive interpreting is closely related to

- A. speaking skills
- B. listening skills
- C. public speaking skills
- D. note-taking skills

## 7) Interpreting is generally defined as

- A. the oral translation of a written message
- B. the oral translation of a spoken message**
- C. the oral translation of a written dialogue
- D. the oral translation of texts of general nature

## 8) Student's presentation in consecutive interpreting could be enhanced by ,

- A. training in listening and speaking skills is highly recommended.
- B. training in planning and organizing a research project is highly recommended.
- C. training in dialogue delivery is highly recommended.
- D. training in public speaking is highly recommended.**

## 9) The most appropriate interpreting of “ I didn’t know I was that heavy a sleeper,” she said.

- A. قالت : لم أعلم أنني نائمة
- B. لو أعلم أن نومي ثقيل لخرجت
- C. قالت : لم أعلم أنني ذو نوم ثقيل**
- D. صرحت أن نومها ثقيل

## 10) The main typological parameters of interpretation are language modality,..... and directionality.

- A. working mood
- B. working mode**
- C. working model
- D. working mould

## 11) Bilateral interpreting is modeled

- A. as ‘three-party interaction’**
- B. as ‘one-party interaction’
- C. as ‘two-party interaction’
- D. as ‘four-party interaction’

## 12) Sight translation is a special form of interpreting

- A. that can be used as a proficiency test
- B. that can be used as an altitude test
- C. that can be used as an aptitude test**
- D. that can be used as a general language test

## 13) The most appropriate interpreting of سؤال أحد التلاميذ معلمه الحكيم : من كان معلمك أيها المعلم ؟

- A. One student asked his wizard teacher: who was your teacher ?
- B. A wise student asked his teacher: who was your teacher?
- C. A student asked his teacher: who was your teacher, my teacher ?
- D. A student asked his wise teacher: ‘who was your teacher, sir ?’**

## 14) The interpreter tends to use ‘symbol-based system’

- A. when talking
- B. when taking notes**
- C. when listening
- D. when interpreting

- 15) 'Akkadian' was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters
- around 1900DC
  - around 1900BC
  - around 1900GC
  - around 1900AC
- 16) The most appropriate interpreting of 'Floods forced the suspension of rail services between Exeter and Tiverton Parkway' is
- علقت الفيضانات خدمات الخطوط الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
  - علقت الفيضانات بخدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
  - أجبرت الفيضانات تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
  - الفيضانات أجبرت تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
- 17) Interpreting is different from other types of translation activities because of
- its immediacy in the transferring the message
  - its concern about the transfer of meanings and ideas
  - its recognition of the message to be transferred
  - its concern about communication across barriers of language and culture
- 18) Unlike translation, in interpreting the SL text is presented
- once and thus the TL text can be reviewed
  - twice and thus the TL text can be reviewed
  - once and thus the TL text can be reviewed
  - once and thus cannot be reviewed
- 19) The most appropriate interpreting of 'جلس سيد الغابة في عرينه حزينا ، وأخذ يفكر في أمره ' is
- Master of the forest sat in his den sad and taking the thinking of his life.
  - The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes
  - The master of the forest sat in his house sadly thinking of his life
  - The lord of the forest sat in his home unhappily about his old age
- 20) Notions of translation like ' transfer, ideas, sameness, intention or culture' are ..... to the definition of interpreting.
- adaptable
  - adoptable
  - portable
  - compatible
- 21) In communication with ..... tactile interpreting is normally used.
- the deaf only
  - the blind only
  - the deaf-blind
  - neither the deaf nor the blind

- 22) Sign language interpreting normally takes place in
- military barracks
  - educational institutions**
  - commercial organizations
  - conference interpreting
- 23) Liaison interpreting is mainly practiced in
- courts
  - commercial negotiations**
  - police stations
  - Hospitals
- 24) The most appropriate interpreting of ‘ In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eappan’ is
- في فبراير 1997 اتهم الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان
  - في فبراير 1997 اتهمت الشرطة الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان
  - في فبراير 1997 اتهمت المربية البريطانية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل الصغير ميثو إبان**
  - في فبراير وجها تهمة للمربية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ميثو إبان
- 25) Multilateral communication interpreting is mainly called
- ‘Conference interpreting’**
  - ‘Liaison interpreting’
  - ‘Community interpreting’
  - ‘Group interpreting’
- 26) Conference interpreting emerged
- during World War II
  - during World War I**
  - between World War I and World War II
  - after World War II
- 27) Language modality in interpreting refers to the use of
- consecutive interpreting
  - simultaneous interpreting
  - spoken language**
  - whispered interpreting
- 28) The English word ‘ interpreter ’ is derived from
- the Latin term ‘interprets’**
  - the Akkadian term ‘targumanu’
  - the French term ‘entrepreneur’
  - the English term ‘express’
- 29) The word ‘interpreter’ means in English
- ‘exfounder’
  - ‘exposer’
  - ‘extender’
  - ‘expounder’**

- 30) The interpreter may encounter problems of simultaneity ..... and quality.
- objectivity, honesty
  - equality, quality
  - recalling, producing
  - memory, stress**
- 31) The notion of 'activity' in translation could be specified as
- 'practice' in interpreting
  - 'service' in interpreting**
  - 'commercial' in interpreting
  - 'production' in interpreting
- 32) The most appropriate interpreting of "سافر رجل مسلم عربي اسمه عمر إلى مدينة لوس انجلس في الولايات المتحدة الأمريكية من أجل العمل هناك"
- Omar is a Muslim man travelled to the city of Los Angeles in the United States to work there
  - A Muslim with an Arabic name Omar went Los Angeles in the United States to work there
  - An Arab Muslim called Omar travelled to Los Angeles in the United States in order to work there**
  - A Muslim called Omar flew to Los Angeles in the United States in order to work there
- 33) Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in
- its specific domain
  - its specific mode
  - its specific discourse
  - its specific setting**
- 34) Impromptu speech means
- improvised speech production**
  - improved speech production
  - impoverished speech production
  - important ant speech production
- 35) Technology role in interpreting is
- as a long-standing issue as globalization
  - more a long-standing issue than globalization
  - less a long-standing issue than globalization
  - no less a long-standing issue than globalization**
- 36) Traditional examination methods for conference interpreting include
- bilingual translation of textual material into another language
  - bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation**
  - multilingual written translational activity into another oral translation
  - bilingual written summary in another language

- 37) **The personality traits of the interpreter include motivation ..... quick to recall and fluent.**
- staying up late
  - helping clients
  - coping with stress**
  - fluent in his speech
- 38) **International conference interpreting is an early example of**
- 'a global transaction'
  - 'a global frustration'
  - 'a global communication'
  - 'a global profession'**
- 39) **The most appropriate interpreting of 'يشير تزايد الاهتمام بالصيام إلى احتمال أن يكون مفيدا لمرضى السرطان' is**
- Fasting indicates the possibility that it will be useful for cancer patients in deed
  - The growing interest in fasting indicates to the possibility that it will be useful for cancer patients**
  - Fasting indicators show that it will be useful for cancer patients
  - Indicators of Fasting shows the possibility that it will be useful for cancer patients
- 40) **The market for conference interpreter is likely to shrink due to**
- lack of technological equipment
  - the spread of international English**
  - the increase of number of interpreters
  - lack of interpreting training courses
- 41) **With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve**
- English and the local dialects
  - English and the local culture
  - English and the local accents
  - English and the local language**
- 42) **Chinese increasing presence on the international stage**
- tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies**
  - tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies
  - tends to have implications for interpreting studies only.
  - tends to have serious implication for interpreting practice only.
- 43) **Interpreting Constellations of interaction are bilateral, ..... and conference interpreting**
- business interpreting
  - multilateral interpreting**
  - liaison interpreting
  - community interpreting
- 44) **Interpreting consecutively is usually**
- tri-directional between three people
  - quadrant directional between four people
  - between more than five people
  - bi-directional between two people**

- 45) Varieties of interpreting are
- human versus machine
  - professional versus natural
  - consecutive versus simultaneous**
  - spoken versus written
- 46) The 'technologizing of interpreting' is manifested by
- community interpreting in impromptu speech production
  - remote interpreting in international conference settings**
  - business interpreting in oral summary rendition in another language
  - diplomatic interpreting and military interpreting
- 47) The most appropriate interpreting of 'Britain entered the European Union 40 years ago because of the perceived economic advantages of being part of the single market' is
- دخلت بريطانيا في اتحاد أوروبا منذ 40 عاما بسبب المحاسن الاقتصادية من كونها جزءا من السوق الواحدة
  - دخلت بريطانيا في أوروبا منذ 40 عاما بسبب المحاسن الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة
  - دخلت بريطانيا في الاتحاد الأوروبي منذ 40 عاما بسبب المزايا الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة**
  - انضمت بريطانيا إلى الاتحاد الأوروبي منذ 40 عاما من أجل الفوائد الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة
- 48) Medium is one of the interpreting domains. It covers human ..... and computer-aided interpreting.
- CAT
  - machine**
  - face to face interpreting
  - layman interpreter
- 49) Globalization manifests itself
- in in-cities and industrial estates
  - international and governmental organization settings
  - in schools, colleges and universities
  - in multi-ethnic and linguistically diverse societies**
- 50) Interpreting simultaneously takes place
- as the SL text is being presented**
  - after the SL text is presented
  - before the SL text is presented
  - only where the interpreter works right next to listeners.

---

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق